

堵塞本港食品檢驗制度漏洞

Plug the loopholes in the local food inspection system

台灣上月底爆出大量食品受有毒**塑化劑**污染，已對香港市場造成心理恐慌。當局應密切聯絡本地食品進口商，盡快查明問題食品在港銷售情況，並與台灣當局保持密切聯繫，了解更多有關塑化劑污染可能影響香港的內容。同時，面對有毒添加劑食品層出不窮，當局應檢討本港目前的食品檢驗制度，制訂新的標準，擴大檢測範圍，堵塞本港食品檢驗制度漏洞，確保本港食品安全。

台灣有毒塑化劑風波，是在食品生產用的起雲劑中非法添加塑化劑。起雲劑是一種合法的食品添加劑，而塑化劑是**致癌物質**，不得添加在食品裡。事實上，在現代食品生產中，類似起雲劑這樣的合法食品添加劑無處不在，可以說沒有食品添加劑，就沒有現代食品工業。但非法添加劑卻是造成有毒食品的重要原因。目前，非法添加劑已經引起了社會對食品安全的恐慌，並連帶殃及合法的食品添加劑。

一些食品加工商為了降低成本，違規使用非法添加劑，昧着**良心**賺錢，使有毒食品不斷出現，令本港目前的食品檢驗制度受到極大挑戰。本港食安中心承認，台灣有毒塑化劑風波有關的添加劑，不在日常食物**監察**計劃的檢測項目內，這暴露本港現有的食品檢測標準存在漏洞。當局應檢討本港目前的食品檢驗制度，採取措施堵塞漏洞。

There were reports at the end of last month that a large variety of food products in Taiwan were contaminated by toxic **plasticizer** and the news has caused much panic in Hong Kong. The authorities in Hong Kong should now

keep in close contact with local food importers to track down the sales records of doubtful products in the territory as soon as possible; and on the other hand, liaise closely with the Taiwanese authorities to find out more about the likely effects that the plasticizer contamination could bring to Hong Kong. At the same time, in view of the great varieties of toxic food additives, the authorities should review the existing food inspection system, set new standards and enlarge the scope of inspection so as to plug the loopholes in the food inspection system and ensure food safety in Hong Kong.

The toxic plasticizer incident in Taiwan stemmed from the unlawful addition of plasticizer to a clouding agent used for food production. Clouding agent is a food additive approved under law but plasticizer is a **carcinogen** which is not allowed in food products. In fact, approved additives like clouding agent are widely used in modern food processing industry and they can be found almost in all food products. It can be said that the modern food industry could not have come into being if there were no food additives. It is actually the banned additives that have caused serious food poisoning problems. Today, the unlawful use of banned additives has already created a panic in society over food safety, and this affects also the use of approved additives.



台灣塑化劑風波擴大到麵包和烘焙業，港府應與台灣當局保持密切聯繫，了解更多有關塑化劑污染對香港可能造成的影響。 資料圖片

Some food processing businesses have unlawfully used banned additives in order to reduce cost, and made a fortune having no regard for social **conscience**. Because of these businesses, toxic food products continue to flood the market and pose big challenges to the existing food inspection system in Hong Kong. The Centre for Food Safety has admitted that the additive concerned in the current plasticizer incident in Taiwan is not an item of inspection under the regular food **surveillance** programme. This exposes the fact that loopholes exist in the current food inspection standards in Hong Kong. The authorities should review the system and take measures to plug the loopholes.

■ Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

... sympathetic humour and keen social perception.

余 功

狄更斯（Charles Dickens，1812-1870）、普萊契（Terry Pratchett，1948-）、威爾森（Jacqueline Wilson，1945-）、達爾（Roald Dahl，1916-1990）、羅琳（JK Rowling，1965-）、奧斯汀（Jane Austen，1775-1817）、哈代（Thomas Hardy，1840-1928）——以上是英國「大閱讀一百」（Big Read 100）入圍百大作品的首7位作家。

他們全都是極優秀的文學家，但是，居然有一個文學大獎是他們全都沒得過的。聰明的各位可以猜到是甚麼獎項嗎？

對，就是被譽為文學獎之冠的諾貝爾文學獎（Nobel Prize in Literature）。為甚麼他們全都不獲垂青呢？首先須知道，文學諾獎在二十世紀才開始頒發，因此1870年逝世的狄更斯和1817年逝世的奧斯汀都不可能獲獎。至於其餘5位，普萊契、威爾森、羅琳現在只有40餘至60餘歲，尚算年輕——文學諾獎的平均得獎年齡是60餘歲——因此尚有機會；達爾已亡，他沒拿過諾獎是一些人感到驚訝以至失望的。

最離奇的是哈代：他在1928年才逝世，在世時的小說和詩歌都已享負盛名，更幾乎連續20年獲得提名，為何沒得過獎呢？一個估計是關乎諾貝爾在遺囑中訂下的文

學獎得主準則：to the person who in the field of literature shall have produced the most outstanding work of an idealistic tendency（頒予文學界的一位人士，他創作出最具理想主義傾向的傑出作品）。哈代的作品被指缺乏所謂idealistic tendency，因而無法獲獎。

百大名列第8 曾獲文學諾獎

今天介紹排行第8位的作家曾拿過諾貝爾文學獎，那是在1962年。他有兩本小說入選百大，尚有1本入圍二百大，而3本作品——*The Grapes of Wrath*（《憤怒的葡萄》），*Of Mice and Men*（《人鼠之間》），舊譯《鼠與人》），*East of Eden*（《伊甸園東》），全都很著名。各位猜到是哪位作家嗎？是美國著名小說家史坦貝克（John Steinbeck，1902-1968）。3部作品的排名是——第29位：《憤》，第52位：《人》，第133位：《伊》。

諾獎的讀詞（citation）說，頒獎給他是 for his realistic and imaginative writings, combining as they do sympathetic humour and keen social perception（表揚他的作品既寫實又創新，兩者結合，幽默而富同情心，並對社會洞察入微）。

有趣的「包」(上)

■ 曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

北方食品	普通話： 菜包子、素包子、肉包子、包包子、蒸包子、買包子、吃包子、一個包子 *不說「包兒」或「包」 粵語： 去掉「子」
南方食品	普通話： 生煎包、小籠包、叉燒包、雞包（即雞肉包）、豆沙包、蓮蓉包 *不說「包兒」或「包子」。「生煎包」是食品名；「生煎包子」是動賓結構 粵語： 只說「包」
西式食品	普通話： 麵包、白麵包（粵語：方包）、菠蘿包、椰絲包、法國包、牛角包 *不說「包兒」或「包子」 粵語： 相同

普通話有歇後語「肉包子打狗——一去不回頭」或「肉包子打狗——有去無回」，比喻東西拿出去就收不回來，或人走了就不回來。粵語與此類似的說法是「棉花跌落地——無音」或「棉花打鼓——無音」。

1. yínyǒng 吟詠	2. jiūjīng 究竟	3. nàhǎn 吶喊	4. suícóng 隨從	5. kētóu 磕頭
6. zhízuó 執著	7. chuǎnghuò 闖禍	8. hèchì 喝斥	9. zhēnzhuó 斟酌	10. xiōngměng 兇猛
11. gǔzào 鼓噪	12. zǔzhǐ 阻止	13. èliè 惡劣	14. bēibǐ 卑鄙	15. rǔlào 乳酪
16. sōngshù 松樹	17. hàisào 害臊	18. chénsī 沉思	19. kàngjù 抗拒	20. zhōngyú 終於

擺脫港式英語 提升英文水平

「back」作動詞非「返回」

例1：You should back home straight after the party.

首先，英語的「back」一詞常用作副詞，很多港人卻把它誤作動詞使用，如例1。雖然「back」也可作動詞，可它卻不是「返回」的意思。例如，在「He backed his arguments with interesting and convincing examples.」一句中，「back」是「支持」的意思。又例如，在「He backed his car into a parking space easily.」一句中，「back」是「向後駛」的意思。所以，當「back」用以表示副詞「返回」的意思時，該是「come back」、「go back」、「get back」和「be back」等，而不可用「I back home.」或「You back Hong Kong.」等。因此，這句的正確寫法是：「You should go/come back home straight after the party.」

中英「爸媽」次序不同

例2：The father and mother of the child they concern their child's education.

例2共有3個錯處。首先，中文的「爸媽」在英文性別先後次序有變，成為「媽爸」，即「mom and dad」、

「mother and father」又或「parents」都可以，甚少寫成「father and mother」（只有《聖經》才有「honour your father and mother」這種用法）。

另外，例2的這句英文，有兩個主語。除了句首第一個主語「孩子的父母」外，還用「they」這個代詞重複了「父母」的指謂，變成這句的第2個主語。這種雙主語結構，常見於漢語口語；用於書面語上，屬贅贅的用法，甚至是錯誤的用法，例如：「小明他16歲便考上大學」。同樣的句式，在英語當然不合語法。

最後，例2的「concern」一詞，用法亦不當。「Concern」有關心、擔心或關注的意思，多用作形容詞，如：「I am concerned about it.」（可譯作「我相當關注這樁事情。」）雖然「concern」亦可用作動詞，用法卻不同，例如，要表達上述相反的意思，可以說：「It does not concern me.」（可譯作「這事與我無關。」或「我才不關心呢。」）

將這3個錯誤糾正後，例2的正確寫法應是：「The parents are concerned about their child's education.」

中英寫作均忌「流水句」

例3：The world is increasingly globalised, ethnic products are everywhere.

例3是一常見的英語語法錯誤，就是短句接續短句，組成一個長句，中間欠缺適當的標點符號或連接詞。這種句子，英語稱為「run-on sentences」。以漢語或英語為母語的人士同樣會寫出這樣的「流水句」，尤其是在漢語口語常見得很，港人自然也會寫出這樣的英語句子。

事實上，在漢語裡，當一個意思完整時，就可以句號作結，成為一個完整的句子。英語在具備這個條件同時，句子還必須至少擁有主語與謂語「Subject + Predicate」的基本結構，才可以成為一個完整的句子。若要串連兩句子，必須用上適當的標點符號或連接詞。所以例3應改為：「The world is increasingly globalised, so ethnic products are everywhere.」切忌在同一完整句子中，使用意思重複的連接詞，例如前一句用了「Since」或「Because」，後一句就不能用「so」了。

以粵語或普通話作為母語的學生，由於很少留意英語的正確表達方法，很容易犯上述毛病。老師若不加以糾正，學生根本不會知道錯處在哪。有些同學即使學了十多年，還不能說好及寫好一句英語句子。在這種情況下，單單「多說、多寫」，根本不是解決問題的良方。「港式英語」是一個大課題，下次有機會續談。

■香港大學附屬學院高級講師 楊柳綠博士

未來歷史

袁兆昌 作家

作文缺席

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

我醒轉過來了，我這十多年以來沉睡的人生也醒轉過來了。當天考的是中文作文(我冷靜地思考這道人生課題)，沒錯，我坐着理應是堅硬得令人長瘡的椅子，置身於考試刑場裡，如無意外，已考了15分鐘，我卻因昨夜

的夢，滯留在距離刑場3公里的睡床。我勉強記得女班長曾經沿著每個刑場的不規則路線，把我拖行如已死去多時的屍體，並因路上凹凸不平的碎石而弄得我這半壞的屍身如電玩喪屍遇上英雄玩家般——手腳都甩掉了。我只剩下尚能辨認的手，被女班長牽着，有時還錯覺她像紳士與淑女打招呼那樣，不時輕吻我的手。

不甜蜜的戀人照

我從來都不敢想像，自己會有這麼的一段戀愛，而且在決定我人生去向的末代會考期間，那種旋起旋滅的、螞蟥式的患得患失，比起我中一那年曾對她有過的幻想，更加不甜蜜。我被她安排到刑場外拍照，她說，假如我有天不幸忘記刑場位置，只要拿着這照片，可以像爛俗尋人電影般發瘋似的在街頭跟陌生人問路。我幾乎為她的無微不至而感動，她卻在不到3秒之內說了下一番話：「也就當作我們這4年半的感情留個紀念。」

愛情非考試雞精

我們之間有甚麼好紀念的？紀念你待我這麼差而我竟還不死？紀念你與孔媽子合謀，催促我到每個刑場來預演一場又一場的即將死亡？紀念你浪費我的溫習時間，並在這人生的關鍵時刻，要我做個不該談的戀愛的遺物？我不明白為甚麼女生(尤其孔媽子)都這麼相信愛情的力量，以為在這關鍵時刻給我感情滋養便可突飛猛進，為甚麼她們總是自以為是，覺得自己做的的一切都一定對我這種男生有幫助？她們到底知不知道，我眼前的女班長其實是誰，到底知不知道她曾帶給我的折磨？

最終，我沒有考我最擅長的作文。別誤會我會覺得可惜，我沒有因為她們的「協助」而得到人生的成績，並因此感到欣慰。我看見雲在窗外飄，不久就飄到我夢裡。

趙少昂弟子作品展覽系列 II



「紫迴心印——何鳳蓮作品展」

千古奇鱗 2007

Arowana 2007

水墨設色紙本立軸

Hanging scroll, ink and colour on paper

■資料：香港文化博物館

英語空間



香港是一個雙語社會。雖然大多數市民都不像新加坡人那樣，能以流利英語溝通，然而土生土長的香港人，一般都能以一定程度的英語，跟外國人溝通。受着粵語(廣東話)的影響，很多港人說的英語、寫的英文都犯上類似的錯誤，形成一些地域上的語言特點，本文姑且將之稱為「港式英語」。在本人於學院任教的「語言學導論」一科上，學生對這現象很感興趣，每年定必有學生以相關題目作專題報告。港式英語是一個有趣的題目，透過它，學生能夠注意到中英語文的差異，從而改善英語水平。

那麼，港式英語有甚麼特色呢？又或是說，港人使用英語時，應該避免甚麼錯誤呢？以下舉三數例，淺談上述問題及其成因。讀者亦可嘗試自行檢測例子中的錯處。

本文提出「港式英語」這說法，並不是說所有港人都說不好、寫不好英語，而是很多港人都無意識地隨波逐流，犯上運用英語的錯誤。以下舉三數例，淺談上述問題及其成因。讀者亦可嘗試自行檢測例子中的錯處。